

• 俄语简易读物 •



Басни

寓言

商务印书馆

俄语简易读物

Басни

寓言

江花选注



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀本
寓 言
江 花 遠 注

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠明莊路

(北京市書刊出版業營業許可證出字 第107號)

新华書店北京發行所發行 各地新华書店經售

京華印書局印刷 新街口裝訂廠裝訂

統一書號: 9017·472

1964年1月初版

開本 787×1092 1/44

1964年1月北京第1次印刷 字數 51 千字

印張 1 $\frac{10}{22}$

印數 1—12,500冊

定價 (19) 0.29 元

说 明

本书共选寓言36则，有的是民间创作，有的是俄罗斯古典作家创作，充满智慧，富有教育意义。每则寓言极短，文字简明易懂。原文标有重音，并附注释，可供具有初等俄语程度的读者阅读。

СОДЕРЖАНИЕ

1. Умная ворона	3
2. Перо и чернильница.....	3
3. Басенка о Васеньке	4
4. Два рыбака	5
5. Как щука в невод попала	6
6. Жадная собака	6
7. Садовник и сыновья.....	8
8. Заяц и ёж	9
9. Кто дерёт нос кверху	10
10. Волк и коза.....	11
11. Всегда говори правду.....	12
12. Два петуха	13
13. Охотник и соловей	14
14. Муравей и голубка	15
15. Волки и собаки	16
16. Члены тела	18
17. Кошка и лисица.....	19
18. Лев и лисица	20
19. Самомненье	21
20. Топор и топорище	22
21. Мыши.....	23
22. Лис и верблюд.....	25
23. Вол и конь	26
24. Осёл в львиной шкуре	28

25. Белка и волк	29
26. Пузырь, соломинка и лапоть	30
27. Ворона и рак	31
28. Солнце и радуга	32
29. Коза и осёл	33
30. Заяц-судья	35
31. В одиночку волка не одолсешь.....	37
32. Черепашка и заяц.....	39
33. Мышь, упавшая в молоко.....	41
34. Лес и ручей	42
35. Как учёный покупал туфли.....	44

1. УМНАЯ ВОРОНА¹

Захотѣла ворона пить. На дворѣ² стоял кувшин с водою³, а в кувшинѣ вода была только на дне⁴. Ворона не могла достать⁵. Она стала кидать⁶ в кувшин камешки⁷. Вода поднялась⁸, и можно было пить.

Во всех делах догадка⁹ нам нужна.

2. ПЕРО И ЧЕРНИЛЬНИЦА¹⁰

Перо с чернильницей вступили¹¹ в жаркий спор¹²:

Кто книгу написал? Забавный¹³ разговор!

1. умный 聰明的. ворона 烏鴉. 2. двор, -я 院子. 3. кувшин с водою 裝着水的高水罐. 4. дно, дна; 底部, -ев 底, 底部. 5. могла 是 мочь (能够) 的过去时单数阴性. достать [完] достап-у, -ешь 得到. 6. кидать [未] кидá-ю, -ешь 扔, 投. 7. камешки 是 камень (石头) 的指小形式 камешек 的复数第四格. 8. подняться [完] под-нимусь, -ниме́шься 走上, 升高. 9. догадка 机灵; 推测. 10. чернильница 墨水壺. 11. вступить [完] вступи́ю, вступи́шь 进入, 开始. 12. спор 爭論, 爭辯. жаркий ~ 热烈的爭辯. вступи́ть в ~ 爭辯起来. 本句主語是 перо с чернильницей, 謂語 вступили 用复数. 13. забавный 有趣的, 滑稽可笑的.

Хозя́нну смешно́¹, да и² доса́дно³
ста́ло⁴....

Черня́льниц⁵ с перья́ми⁶ подобны́х⁷
есть нема́ло!

3. БАСЕНКА О ВАСЕНЬКЕ⁸

В одно́й из школ
Есть у мня́ знако́мый ма́льчик Ва́ся⁹.
Зимо́ю¹⁰ он учи́лся в пе́рвом кла́ссе
И во второ́й¹¹ весно́ю¹² перешё́л¹³.

Вот о́сенью яви́лся в пе́рвый раз
К дверя́м второ́го кла́сса наш Васи́лий¹⁴.
А дво́е новичко́в¹⁵ его́ спроси́ли:

1. смешно́ [副] 觉得可笑. 2. да и [連] 并且.
3. доса́дно [副] 觉得遗憾, 伤脑筋. 4. 本句是无人称句,
有两个謂語. 第一个謂語由副詞 смешно́ 表示, 第二个謂語
由助動詞 ста́ло (“开始”) + 副詞 доса́дно 表示. хозя́-
нну 是第三格, 表示邏輯主体. 5. черня́льниц 是复数
第二格, 与数詞 нема́ло 連用作主語. 6. перья́ми 是
перо́ 的复数第五格; 这里的 с 表示 “与, 和”. 7. подоб-
ных 是 подобный (这样的, 类似的) 的复数第二格, 說
明 черня́льниц. 8. басенка 是 басня (寓言) 的指小
形式. Васенька 是男子名字 Васи́лий 的爱称. 9. Ва́ся
是 Васи́лий 的小名. 10. зимо́ю (= зимой) [副] 在冬
天. 11. во второ́й 后面省略名詞 класс. 12. весно́ю
(= весной) [副] 在春天. 13. перешё́л 是 перейти (这
里作 “升入” 解) 的过去时单数阳性. 14. Васи́лий 是主語,
яви́лся (来到) 是謂語. 15. дво́е [集合数詞] 两, 两个.
новичко́в 是 новичо́к (-чка 新生) 的复数第二格.

— Не можешь ли сказать, где первый класс?

— Не помню! — отвечал с презрением¹ Вáся: —

Давно́ я не бываю в первом классе!

Чита́тель², е́сли но́вый чин³ у вас,
Не на́до забыва́ть свой прѣжний класс⁴!

4. ДВА РЫБАКА⁵

Два рыбака́ тяну́ли⁶ не́вод⁷. Когда́
ста́ло тяжело́⁸, оди́н сказа́л:

— Не́вод не хоро́ш.

Друго́й сказа́л:

— Нет, не́вод хоро́ш, но ты сла́бо⁹
тянешь.

И ста́ли они́ссора́ться¹⁰. Пока́¹¹ они́
спори́ли¹², ры́ба¹³ вся ушла́¹⁴.

1. презре́ньем 是 презре́нье (= презре́ние 蔑視, 輕視) 的第五格. 2. чита́тель [阳] 讀者. 3. чин, -а; 复 -ы, -ов 官級, 官銜. 4. прѣжний 以前的, 原先的. 这里的 класс 表示 “(革命前的) 官吏等級”. 5. рыба́к, -а 漁人. 6. тяну́ть [未] тяну́, тянешь 拖, 拉. 7. не́вод, -а; 复 -а́ 大魚網. 8. тяжело́ [副] 沉重, 吃力. 本句中这个副詞与系詞 ста́ло (开始) 連用作无人称句謂語. 9. сла́бо [副] 微弱地, 不使劲地. 10.ссора́ться [未] 爭吵. 11. пока́ [連] 当, 在...时候. 12. спори́ть [未] 爭論, 爭辯. 13. ры́ба [用作集合名詞] 魚. 14. вся ушла́ 全部逃走了. вся 是代詞 весь 的单数阴性第一格.

5. КАК ЩУКА В НЕВОД ПОПАЛА¹

Щука задумала² поймать³ окуня⁴, да и⁵ окунь не так прост⁶. Зорко⁷ смотрит он во все стороны⁸.

Чтобы окунь сё не заметил⁹, щука стала со дна¹⁰ воду мутить¹¹. А тут¹² рыбак закинул¹³ невод. В мутной¹⁴ воде щука не увидела тонких¹⁵ сетей¹⁶ и сама попала в них.

6. ЖАДНАЯ СОБАКА¹⁷

Собака шла по дощечке¹⁸ через реч-

1. щука 狗魚. попала 是 попасть (попад-у, -ёшь [完] 落到, 陷入) 的过去时阴性. 2. задумать [完] 打算, 想作. 3. поймать [完] 捕住, 捉到. 4. окунь [阳] -я; 复 -и, -ей 鱖魚. 5. да и [連] 但是. 6. прост 是 простой (简单的, 呆气的) 的短尾单数阳性. 7. зорко [副] 机警地. 8. смотре́ть во все стороны 向四面张望, 左顾右盼. 9. заме́тить [完] заме́чу, -тишь 看见, 发觉. 10. со дна 从底部. 11. мутить [未] мутю́, -тишь 搅浑, 弄浑. 12. 副词 тут 在本句中表示“在那个时候”. 13. закину́ть [完] 投, 掷. 14. му́тный 浑的, 不清的. 15. то́нкий 薄的, 细的. 16. сеть, -и; 复 -и, -ей 网. 17. жа́дный 贪婪的. собака 狗. 18. дощечке 是 доска (板, 木板) 的指小形式 дощечка 的第三格.

ку¹, а в зубах несла² кость³. Увидела она себя в воде и подумала, что там другая собака кость несёт, — она бросила⁴ свою кость и кинулась⁵ отнимать⁶ у той собаки. Той кости она не нашла⁷, а свою потеряла⁸. И осталась собака ни при чём⁹.

Л. Толстой.



-
1. рѣчку 是 рѣка 的指小形式 рѣчка 的第四格。
2. несла 是 нести 的过去时阴性。 3. кость [阴] -и; 复-и, -ей 骨头。 4. бросить [完] бро-шу, -сишь 掷, 扔。
5. кинуться [完] 扑向, 急急去作(某事)。 6. отнимать [未] 夺去, 抢去。 7. нашла 是 найти (找到) 的过去时阴性。 8. потерять [完] 遗失, 丢失。 9. остаться [完] остан-усь, -ешься 留下, 剩下。 остаться ни при чём 落到一无所有。

7. САДОВНИК И СЫНОВЬЯ¹

Хотёл садовник сыновей² приучить³ к садовому⁴ делу. Когда он стал умирать⁵, позвал⁶ их и сказал:

— Вот, дети, когда я умру⁷, вы в виноградном⁸ саду поищите⁹, что там спрятано¹⁰.

Дети подумали, что там клад¹¹, и когда отец умер¹², стали рыть¹³ и всю землю перекопали¹⁴. Клада не нашли¹⁵, а землю в винограднике¹⁶ так хорошо перекопали, что¹⁷ стало плода родиться много больше¹⁸.

Л. Толстой.

1. садовник 园丁. 2. сыновей (сын 的复数第四格) 是 приучить 的直接补语. 3. приучить [完] при-учу, -учишь (кого-что к чему) 使...养成...习惯. 4. садовый 种植的; 果园的. 5. умирать [未] 死. 6. позвать [完] позов-у, -ешь 叫. 7. умру 是 умереть ([完] умр-у, -ёшь 死) 的单数第一人称. 8. виноградный 葡萄的. 9. поищите 是 поискать ([完] по-ищу, -ищешь 寻找) 的命令式. 10. спрятано (被藏匿) 是 спрятать ([完] спряч-у, -ешь 藏匿) 的过去时被动形动词短尾中性. 11. клад 宝藏. 12. умер 是 умереть 的过去时阳性. 13. рыть [未] ро-ю, -ешь 挖. 14. перекопать [完] 全部掘松. 15. нашли 是 найти (找到) 的过去时复数. 16. виноградник 葡萄园. 17. так ..., что ... 如此..., 以致.... 18. 末句 больше плода 是主语 (больше 是数词 много 的比较级, 要求第二格), стало родиться 是谓语. много 是副词, 说明 больше.

8. ЗАЯЦ И ЁЖ¹

Бѣленький, гладенький² зайчик³ сказал ежѹ:

— Какос у тебя, братец⁴, некрасивое, колюче⁵ платье!

— Правда⁶, — отвечает ёж, — но мои колючки⁷ спасаю⁸ меня от зубов собаки и волка. Служит ли тебе⁹ так же¹⁰ хорошо твоѹ белоньякая шкурка¹¹?

Зайчик вместо отвѣта только вздохнул¹².

К. Д. Ушинский.

1. заяц, зайца 兔. ёж, ежа 刺猬. 2. бѣленький, гладенький 是由形容詞 бѣлый (白的), гладкий (平的, 光滑的) 加后綴 -еньк- 构成的指小表爱形式. 3. зайчик 是 заяц 的指小表爱形式. 4. братец 是 брат 的指小表爱形式, 这里用作呼語. 5. колючий 有刺的, 多刺的. 6. правда [用作謂語及插入語] 不錯. 7. колючка 刺, 棘. 8. спасать [未] 救, 拯救; кого-что от кого-чего 从... 中救出..., 使...免受... 9. тебе 是第三格, 因動詞 служит (作“为...服务, 为...效力”解) 的要求. 10. так же 同样地. 11. шкурка 是 шкура (兽皮) 的指小形式. 12. вздохнуть [完] 叹气.

9. КТО ДЕРЁТ НОС КВЕРХУ¹

Спросил мальчик отца:

— Скажи² мне, тятя³, отчего⁴ это⁵ иной⁶ колос⁷ так и⁸ гнётся⁹ к земле, а другой — торчит¹⁰?

— Который колос полон¹¹, — отвечал отец, — тот к земле гнётся, а который пустой¹², тот и торчит кверху¹³.

К. Д. Ушинский.

1. драть [未] дер-у́, -ёшь 撕, 扯. кверху [副] 向上, 往上. драть нос кверху 翘起鼻子, 骄傲, 目中无人. 2. скажи 是 сказать 的命令式. 3. тятя <方言> 爹爹, 爸爸, 这里用作呼语. 4. отчего [副] 为什么. 5. 本句中的 это 是语气词, 用来加强它前面的 отчего 的语气. 6. иной [代] 有的, 别的, 另外的. 7. колос, -а; 复 колосья, -ев 穗. 8. так и 一个劲地. 9. гнётся 是 гнётся ([未] гн-усь, -ёшься 变弯, 屈曲) 的单数第三人称. 10. торчать [未] торч-у́, -ишь 兀然直立, 竖起. 11. полон 是 полный (满的, 充沛的) 的短尾阳性. 本句是说明 тот 的主语从句, 其中 колос 是主语, полон 是谓语, который 是定语. 12. пустой 空的, 空虚的. 13. 这两个复合句的正常词序为: Тот колос, который полон, к земле гнётся, а тот, который пустой, и торчит кверху.

10. ВОЛК И КОЗА¹

Волк ви́дит — коза́ пасётся² на ка́менной³ горé, и нелзя́ ему́ к ней подо́браться⁴; он ей и говорíт:

— Пошла́ бы ты вниз⁵: тут и ме́сто поровнёе⁶ и трава́⁷ тебе́ для ко́рма⁸ мно́-



1. коза́, -ы; 复 ко́зы 山羊, 母山羊. 2. пасти́сь [未] (第一、二人称不用) па-сётся; 过去时 па́с-ся, -ла́сь 在草地上吃草. 3. ка́менный 石的, 石头的. 4. подо́браться [完] подобер-у́сь, -ёшься 悄悄走近. 5. вниз [副] 往下, 向下. 本句是由动词过去时加 бы 构成的假定式, 含有愿望、请求的意味. 6. ро́вный 平的, 平坦的. поровнёе 是由 ро́вный 的比較級 ровнёе 加前綴 по- (表示“些微, ...得多”) 构成. 第二句中 ме́сто 是主語, поровнёе 是謂語. 7. трава́, -ы; 复 тра́вы 草. 8. ко́рма, -а; 复 -ы 及 -а́, -ов 飼料.

го слаще¹.

А коза́ говори́т:

— Не за тем² ты, волк, меня́ вниз
зовёшь³: ты не о моём, а о своём ко́р-
ме хлопóчешь⁴.

Л. Толстой.

II. ВСЕГДА ГОВОРИ ПРАВДУ⁵

Пас⁶ Ва́ня⁷ ста́до⁸. Вдруг взду́малось⁹
сму́ напуга́ть¹⁰ мужико́в¹¹. Он стал кри-
ча́ть:

— Во́лки! Во́лки!

Прибежа́ли мужики́ и ви́дят: не-
пра́вда¹². А Ва́ня стои́т и смеётся.

1. слаще 是 сладкий (甜的) 比較級. 第三句主語是 трава, 謂語是 слаще. для ко́рма 說明 трава (作飼料用的草), тебе́ 是第三格, 說明 ко́рма. 表示 "...的" 飼料時常用第三格. 例如: корм коро́вам 牛的飼料. 2. не за тем 不是為了那一點, 不是為了這件事. тем 是代詞 то 的第五格. 3. зовёшь 是 звать (叫, 呼喚) 的單數第二人稱. 4. хлопотать [未] хлоп-очу́, -очешь 忙碌地張羅, 設法求得. 5. говори́ 是 говори́ть 的命令式. пра́вда 真話, 實情. 6. пас 是 пасты́ ([未] пас-у́, -ёшь 放牧) 的過去時. 7. Ва́ня 是男人名字 Ива́н 的小名. 8. ста́до, -а; 复 стада́ 群, 一群 (大多指動物). пасты́ ~ 放牧一群牲口. 9. взду́маться [完, 無人稱] (кому́-чему́ 接動詞不定式) 忽然想起. 10. напуга́ть [完] 吓. 11. мужи́к, -а <旧> 庄稼漢, 農夫. 12. непра́вда 謊話, 不是實在情形.

На друго́й день¹ Ва́ня о́пять пас там ста́до. Вдруг из лесу показáлись² два во́лка.

— Помогите³! Во́лки! Во́лки! — закрича́л⁴ он.

Но на э́тот раз никто́ сму́ не пове́рил⁵ и не принёс на по́мощь⁶, и во́лки пере́душили⁷ мно́го ове́н⁸.

Сел⁹ Ва́ня и го́рько¹⁰ запла́кал¹¹.

12. ДВА ПЕТУХА¹²

Драли́сь¹³ два петуха́. Оди́н победи́л¹⁴ друго́го. Все ку́ры¹⁵ сошлись¹⁶ вокру́т¹⁷

1. на друго́й день 第二天. 2. показáться [完] пок-ажу́сь, -а́жешься 出現, 來到. 3. помогите 是 по́мощь (幫助, 幫忙) 的命令式. 4. закрича́ть [完] закрич-у́, -и́шь 喊叫起來. 5. пове́рить [完] (кому́-чему́) 相信. 6. принёс на по́мощь 來幫助. 7. пере́душить [完] перед-ушú, -у́шишь 咬死, 掐死 (許多或全部). 8. ове́н 是 овца́ (綿羊) 的复数第二格. 9. сел 是 сесть (坐下) 的过去时单数阳性. 10. го́рько [副] 痛苦地. 伤心地. 11. запла́кать [完] заплач-у, -е́шь 哭起來. 12. пету́х, -а́ 公雞. 13. дра́ться [未] дер-у́сь, -ё́шься 打架, 相斗. 14. победи́ть [完] (单数第一人称不用) побед-и́шь 战胜. 15. ку́ры 是 ку́рица (鸡 [总称] 母雞) 的复数第一格. 16. сошлись 是 сойт́ись ([完] 相遇, 聚在一起) 的过去时复数. 17. вокру́т [前] (кого́-чего́) 在...周围.